



UNIVERSIDAD DE GRANADA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Memoria del Trabajo Fin de Grado
Curso 2021/2022

Análisis de las variedades del español y de las actitudes lingüísticas de los espectadores en la serie *Narcos*

Autora: Claudia García Martín

Tutora: Rocío Díaz Bravo



ÍNDICE

1. Resumen.....	3
2. Motivación y objetivos.....	3
3. Preguntas de investigación e hipótesis	4
4. Metodología	4
5. Resultados y conclusiones.....	6

1. Resumen

En este Trabajo de Fin de Grado se ha llevado a cabo un análisis de los rasgos característicos de las variedades del español presentes en la serie *Narcos*, estrenada en 2015 en la plataforma de *streaming* Netflix, a través de la elaboración de un corpus que nos ha permitido examinar la variación diatópica y diastrática de los personajes, además de la variación diafásica. Las variedades diatópicas del español que hemos encontrado en la serie son las siguientes: andina, chilena, mexicana y castellana.

Asimismo, hemos realizado un estudio sobre las actitudes y opiniones lingüísticas de los espectadores de la serie mediante el análisis de los comentarios publicados en la plataforma Twitter.

2. Motivación y objetivos

El motivo principal por el que he seleccionado este tema para realizar mi Trabajo de Fin de Grado es mi gran interés por la variación dialectal del español, su análisis y su representación en los medios de comunicación. La asignatura de Lengua A3 Español ha sido la que más me ha fascinado en el Grado, pues me ha hecho interesarme más por mi lengua materna, además de haberme ayudado a darme cuenta de la diversidad lingüística de la que goza. Por ello, he decidido llevar a cabo un análisis de la serie *Narcos*, pues da visibilidad a distintas variedades del español al presentar a personajes de varios países latinoamericanos, abogando por la plurinormatividad de la lengua.

Debido a la riqueza lingüística que muestra esta serie, este estudio ha pretendido demostrar que las variedades del español se presentan de manera fidedigna. Para ello, hemos analizado las variedades diatópicas desde el plano fónico, morfosintáctico y léxico. No obstante, también se ha analizado la variedad diafásica y diastrática, pues aparecen distintas situaciones comunicativas, así como diversos tipos de relaciones interpersonales entre los personajes, los cuales también provienen de diferentes niveles socioculturales.

Otro de los objetivos que ha perseguido este TFG ha sido mostrar lo enriquecedor que puede llegar a ser, tanto a nivel lingüístico como cultural, la inclusión y convivencia de diversas variedades del español en un producto audiovisual y el sentimiento de pertenencia a una comunidad que esto crea. Asimismo, este análisis pretende contribuir a la concienciación de los hablantes y estudiantes de español de la importancia de la

representación de todas las variedades del español en pantalla, sobre todo de aquellas más estigmatizadas, y cómo esto ayuda a desmontar los mitos que las envuelven.

3. Preguntas de investigación e hipótesis

Una vez ya habíamos explicado y fijado los objetivos de nuestro TFG, el siguiente paso fue plantearnos las preguntas de investigación. Establecimos tres:

- 1) ¿La forma de habla de los personajes refleja la realidad de las variedades dialectales en el plano fónico, morfosintáctico y léxico?
- 2) ¿Se representan dichas variedades de manera natural, sin caer en estereotipos o prejuicios?
- 3) ¿Se muestra de forma correcta la realidad cultural, socioeconómica y situacional de los distintos personajes?

Como respuesta a estas preguntas, partimos de la hipótesis de que *Narcos* refleja el pluricentrismo y la plurinormatividad de la lengua española, es decir, sigue la política lingüística panhispánica establecida por la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), basada en la concepción de una lengua que no posee una única norma, sino varias, las cuales son tratadas de manera igualitaria, por lo que se refiere a su uso y/o prestigio. Asimismo, otra de las hipótesis formuladas fue la representación real y fidedigna de las variedades del español que aparecen en la serie desde distintos planos lingüísticos, de manera respetuosa y sin prejuicios o estigmatizaciones. También barajamos la hipótesis de que, por tanto, *Narcos* consigue mostrar de manera correcta las distintas realidades socioculturales y económicas de los personajes.

4. Metodología

El primer paso para comenzar a realizar este TFG fue elegir el producto audiovisual que quería analizar. Este paso no me resultó complicado, pues ya tenía claro que quería trabajar con la serie *Narcos* porque la había visualizado durante el confinamiento y en ese momento me llamó mucho la atención la representación que había de las distintas variedades. En este primer acercamiento al trabajo, fue de gran ayuda para poder organizarnos el cronograma que nos recomendó elaborar nuestra tutora Rocío Díaz Bravo. Esta fue mi primera tarea junto con la redacción del apartado de introducción (que abarcaba los subapartados de motivación y objetivos, preguntas de investigación e

hipótesis y el breve resumen de la serie) y el estado de la cuestión. A continuación, podemos observar dicho cronograma:

SEMANA	TAREAS
Semana del 10/04 al 17/04	<ul style="list-style-type: none"> • Realización cronograma • Apartado “Introducción” • Apartado del estado de la cuestión
Semana del 18/04 al 24/04	<ul style="list-style-type: none"> • Entrega del cronograma y de la tarea autoasignada: el estado de la cuestión • Establecer metodología (punto 2) • Visionado de la serie • Elaboración y análisis del corpus (variedad andina y variedad chilena)
Semana del 25/04 al 01/05	<ul style="list-style-type: none"> • Continuación del corpus con las variedades restantes (variedad castellana y variedad mexicana-centroamericana) • Redactar el marco teórico (punto 4)
Semana del 02/05 al 08/05	<ul style="list-style-type: none"> • Continuación del corpus • Entrega de todo lo realizado hasta la fecha (6 de mayo)
Semana del 09/05 al 15/05	<ul style="list-style-type: none"> • Punto 6: Percepciones lingüísticas de los espectadores de <i>Narcos</i> • Revisión y finalización del corpus • Elaboración del anexo
Semana del 16/05 al 22/05	<ul style="list-style-type: none"> • Continuar punto 6: Percepciones lingüísticas de los espectadores de <i>Narcos</i> • Punto 7: conclusiones • Punto 8: bibliografía
Semana del 23/05 al 30/05	<ul style="list-style-type: none"> • Revisión completa del TFG • Redactar memoria • Entrega del borrador (30 de mayo)
Semana del 31/06 al 05/06	<ul style="list-style-type: none"> • Revisiones y correcciones de todo el TFG
Semana del 06/06 al 12/06	<ul style="list-style-type: none"> • Revisiones y correcciones de todo el TFG • Memoria del TFG
Semana del 13/06 al 19/06	<ul style="list-style-type: none"> • Entrega final del TFG en Turnitin • Preparación de la defensa oral
Semana del 20/06 al 24/06	<ul style="list-style-type: none"> • Defensa oral

Una vez seleccionado el producto audiovisual, el siguiente paso fue elaborar un corpus mediante una tabla formado por distintos apartados: el capítulo en el que aparece el

fenómeno, el personaje que interviene en ese momento, la variedad que habla, los códigos de tiempo de entrada, el fragmento y su transcripción. Además, en el análisis del corpus también hemos incluido una transcripción fonética para el plano fónico de aquellos rasgos más relevantes. En este corpus hemos intentado recoger los fragmentos más interesantes desde el punto de vista lingüístico, pero también hemos realizado un pequeño análisis sobre las variables sociales. Los extractos escogidos pertenecen a los 10 episodios de la primera temporada de la serie, para cuya visualización hemos empleado la plataforma de *streaming* Netflix.

También consideramos importante redactar un breve resumen de la trama de la serie, así como incluir una tabla para especificar el nombre de los personajes, su procedencia y papel que desarrollan en la trama junto con el nombre del actor o actriz que los interpreta y su procedencia real, ya que nos ha ayudado a la hora de confirmar si nuestra hipótesis sobre la representación fidedigna de las variedades dialectales del español en esta serie es cierta o no. Una vez elaborado el corpus, lo analizamos a partir de tres niveles: fónico, morfosintáctico y léxico. Para ello, creamos una tabla en la que incluimos los rasgos lingüísticos de cada una de las variedades en la primera columna, dos columnas con “Presente” y “No presente” y una final para poner los ejemplos. Si la columna de “Presente” está marcada con una cruz, quiere decir que ese rasgo lingüístico aparece en la variedad hablada por el personaje, por lo cual es fiel a la realidad. En el caso contrario, hemos marcado “No presente”.

Finalmente, llevamos a cabo una búsqueda detallada de comentarios en la plataforma Twitter a través de determinadas etiquetas para poder efectuar un análisis de las opiniones lingüísticas que tuvieron los espectadores.

5. Resultados y conclusiones

Para comentar los resultados obtenidos a partir de nuestro análisis, es importante retomar las preguntas de investigación y nuestras hipótesis.

En primer lugar, hemos partido de la hipótesis de que *Narcos* es una serie que muestra el pluricentrismo de la lengua española y que representa de manera realista las distintas variedades de los personajes. A partir de nuestro corpus (ANEXO), hemos observado que en la primera temporada de *Narcos* aparecen cuatro variedades: andina, chilena, mexicana y castellana. Como respuesta a nuestra primera pregunta de investigación (¿La forma de habla de los personajes refleja la realidad de las variedades dialectales en el plano fónico,

morfosintáctico y léxico?), hemos conseguido afirmar que todas han sido tratadas de manera fidedigna, pues se ha intentado mantener los rasgos más representativos de cada una de ellas en los distintos planos, a pesar de que a veces se produzcan ciertas incongruencias causadas por la procedencia real de los actores. Esto se debe a que, en algunos casos, han decidido contratar actores y actrices de un país distinto al del personaje de ficción. El ejemplo más representativo de esto es el propio protagonista, Pablo Escobar, interpretado por un actor brasileño. Consecuentemente, se presentan incongruencias, sobre todo en el plano fónico, pues en ocasiones puede notarse que el actor o actriz habla otra variedad. Por ejemplo, lo observamos en la aspiración o debilitamiento de /s/ a final de sílaba en el personaje de la madre de Pablo Escobar, interpretada por la actriz chilena Paulina García. Sin embargo, hay personajes interpretados por actores que hablan su variedad nativa, como el narcotraficante Mateo Moreno, interpretado por el chileno Luis Gnecco, o Gustavo Gaviria, interpretado por el colombiano Juan Pablo Raba. Además, queremos recalcar que, a raíz de estas incongruencias, también se ha dado visibilidad a otras variedades que no están tan consideradas, como la caribeña, hablada por el actor que interpreta al personaje de Gacha.

En nuestra segunda pregunta de investigación (¿Se representan dichas variedades de manera natural, sin caer en estereotipos o prejuicios?) también nos planteábamos si esta representación era natural. Efectivamente, podemos afirmar que esta hipótesis se confirma, ya que en ningún momento se utilizan las variedades para conseguir una caracterización exagerada de los personajes, sino que se trata de una representación de la realidad multinormativa de la lengua española, para mostrar su riqueza y diversidad, así como para crear un sentimiento de comunidad.

Finalmente, verificaremos nuestra última pregunta de investigación: ¿Se muestra de forma correcta la realidad cultural, socioeconómica y situacional de los distintos personajes? Esta pregunta también se confirma, pues en la producción de la serie se ha realizado un gran trabajo a la hora de reflejar el nivel socioeconómico y cultural de los personajes, así como las distintas situaciones comunicativas en las que se encuentran, por ejemplo, mediante los distintos pronombres y formas de tratamiento según la variedad de la que se trate, como el ustedeo o el voseo en la variedad andina y el tuteo en la mexicana. Sin embargo, el aspecto más destacable es la elección de las variedades y determinados usos lingüísticos para distinguir a los dos grupos principales de la trama. Por un lado, están los narcos, que, por ejemplo, siempre reducen la preposición «para» a «pa», pues

optan por un lenguaje más coloquial, ya que son personas que no tienen un nivel de instrucción tan elevado. Sin duda, uno de los aspectos más interesantes que hemos podido observar es que, para representar a los personajes con mayor nivel socioeconómico y cultural, se ha recurrido al empleo de las variedades mexicana y castellana. A pesar de que, como hemos mencionado anteriormente, la serie de *Narcos* promueve un uso pluricéntrico de la lengua española, todavía se utilizan las variedades históricamente más aceptadas para caracterizar a aquellos personajes más cultos y así resaltar las diferencias diastráticas entre ambos grupos.

En cuanto al análisis de las opiniones lingüísticas de los espectadores, hemos concluido que, de los 200 comentarios analizados, el 68,5 % son críticas hacia el acento de los actores, dado que, como hemos comentado, algunos de ellos provienen de un país distinto al del personaje de ficción, lo cual causa que se produzcan ciertas incongruencias en el habla, sobre todo en el plano fónico, hecho que ha sido muy juzgado por la audiencia.

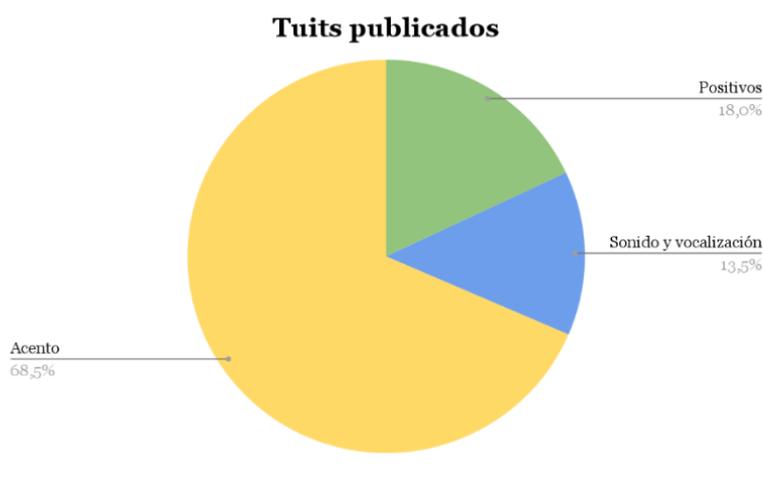


Gráfico 1. Tuits publicados sobre la serie

En conclusión, consideramos que es sumamente importante la representación de las distintas variedades del español en la pantalla para poder fomentar el respeto por aquellas que nos son más ajenas, además de para contribuir a la eliminación de los prejuicios lingüísticos. Asimismo, la serie de *Narcos* ha logrado romper barreras idiomáticas y ha conseguido posicionar la lengua española en el foco internacional. La visión y representación del español y de sus variedades que está presente en *Narcos* es la que deseamos que se refleje en todos los productos audiovisuales: una fidedigna, realista y sin estereotipos.